

Flux...

de paroles



Remise des prix : Samedi, le
18 octobre 2008

Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 4, numéro 7 – Août/septembre 2008

Le rapport **suggère** que cet édifice est conforme aux normes du Code du bâtiment.

Phrase corrigée

Selon le rapport, **il semble** que cet édifice est conforme aux normes du Code du bâtiment.

Explications

Faute sémantique et anglicisme. En français, suggérer signifie « proposer, conseiller, évoquer ou faire naître dans l'esprit une pensée, une idée, un sentiment, une image ». Contrairement à l'anglais *to suggest*, dans certains contextes, notamment lorsqu'il est question d'études, de recherches ou de statistiques menant à certaines conclusions et non à des insinuations, l'emploi de « suggérer » en français est inadéquat. Dans la phrase ci-dessus, le rapport n'a pas la faculté d'insinuer, de susciter ou d'évoquer. On doit employer : laisser entendre, laisser supposer, donner à penser, conduire à penser, indiquer, sembler indiquer, ou sembler, paraître, selon le cas.

Exemples d'emploi correct

- Son médecin lui a suggéré de prendre des vacances.
- Auriez-vous des techniques à me suggérer pour m'aider à maîtriser mon stress?
- Il n'a pas présenté son projet de façon claire et explicite, il l'a suggéré à demi-mot.

Exemples corrigés

- Les études indiquent (et non : **suggèrent**) que les effets indésirables de ce médicament sont minimes.
- Certaines recherches donnent à penser (et non : **suggèrent**) que la consommation d'agrumes diminue les risques de cancer.
- Aucune preuve ne permet de croire (et non : **suggère**) qu'il existe un lien entre ces deux attentats.
- Les propos des parlementaires laissent entendre (et non : **suggèrent**) que de nouvelles élections seront bientôt déclenchées.
- Cela laisse supposer (et non : **suggère**) que les injustices persistent dans ce pays.



Écritout

Sources : Petit Robert, Office québécois de la langue française et Écritout.